

4. Bibliographie der Schriften

Hrn. M. August Hermann Franckens S.S. Theol. Prof. Publ. & P. Glauch. Außerlesene kleine Schrifften Anweissende Wie ein Gottgelassener Christ Andächtig ...

Francke, August Hermann

Frankfurt, Leipzig, [1702]

Untersuchung/ Ob das Wort $\epsilon\pi\iota\theta\epsilon\iota$ Matth. VI. Luc. XI. könne täglich heissen.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Untersuchung/

Ob das Wort *ἐπιείκεια* Matth. VI.
Luc. XI. könne täglich heißen.

Als Wort *ἐπιούσιον* Matth. VI. und Luc XI. hat wunderliche Gedanken und Erklärungen verursacht: Daß man gar recht die Worte Christi appliciren möchte: *Ihr wisset nicht, was ihr bittet.* Daß es in der ersten Kirche nicht für täglich genommen/ zeigen nachfolgende Zeugnisse: Hieronymus in h. l. in Græco habetur *ἐπιούσιον*, quod nos *super substantialem* EXPRESSIMUS. Quod verbum LXX. interpretes *ἐπιούσιον* frequentissime transferant. Consideravimus ergo in Hebræo, & ubicunque illi *ἐπιούσιον* expresse- runt nos invenimus *חֶלֶם* quod Symmachus *ἐπιούσιον* i. e. præcipuum velegregium trans- tulit: licet in quodam loco *peculiaris* INTER- PRETATUS sit. Quando ergo petimus; ut peculiarem, vel præcipuum nobis DEUS tribuat panem, illud petimus, qui dicit: *Ego sum panis vivus, qui de Cælo descendi.* In EVANGE- LIO quod appellatur secundum Hebræos, pro supersubstantiali pane reperi *חֶלֶם* quod dicitur crastinum, ut sit sensus: panem nostrum crastinum, i. e. futurum da nobis hodie. Possumus supersubstantialem panem & aliter intelligere, qui super omnes substantias sit & uni-

universas superet creaturas. Alii simpliciter putant (Tim. 6. secundum Apostoli sermonem dicentis: Habentes victum & vestitum, his contenti sumus) de presenti tantum cibo sanctos curam agere. Unde & in posterioribus sit præceptum: Nolite cogitare de crastino.

Augustinus Serm. XXVIII. in Lucam.:
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, memini Sermonis mei. Cum de Sacramentis tractarem, dixi vobis, quoniam verba Christi quando offeruntur, panis dicatur, ubi Christi verba deprompta fuerint; jam non panis dicitur sed corpus appellatur. Quare ergo in oratione dominica quam postea Loquitur ait: Panem nostrum. Panem quidem dixit, sed *ἁγίου* dixit, h. e. *super substantialem*. Non iste panis, qui vadit in corpus, sed ille panis vitæ æternæ, qui animæ nostræ substantiam fulcit. Imo ergo Græcè *ἁγίου* dicitur. Latinus autem (interpres) hunc panem quotidianum dixit, quem Græci dicunt advenientem. Ergo quod Latinus dixit & Græcus, utrumque utile videtur. Græcus utrumque uno sermone significavit. Latinus quotidianum dixit si quotidianus est panis: cur post annum illum sumas quem jam modum Græci in Oriente facere consueverunt. Accipe quotidie, quod quotidie tibi profit. Sic vive, ut quotidie merearis
 C 5 acci-

accipere. Quomodo sanctus sub quotidie
pro filiis offerebat sacrificium, ne forte aliquid
vel in corde vel in sermone peccassent. Ergo
tu audis, quod quotiescunque offertur sacri-
ficio mors Domini: resurrectio Domini:
elevatio Domini significetur & remissio pec-
catorum, & panem istum vitæ non assumis?
Qui vulnus habet, medicinam requirit. Vul-
nus est, quod sub peccato sumus. Medicina
est cæleste & venerabile Sacramentum. Pa-
nem nostrum quotidianum da nobis hodie.
Quotidie si accipis, quotidie tibi hodie est.
Tibi hodie est Christus, tibi quotidie resurgit.
Quomodo! filius meus es tu, ego hodie geni-
te. Hodie est quando Christus resurgit. He-
ri & hodie ipse est, Paulus Apostolus ait. Sed
alibi dicit: Nox præcessit, dies hodiernus ap-
propinquavit. Undere haben *Παύλου* mit an-
dern Griechischen Worten erkläret Svidas: *ὅτι*
τῇ ἑσπέρᾳ ἡμετέρᾳ ἡμῶν ἀγμάτον substantia
nostræ convenientem. Chrysostomus: *ὅτι*
τὴν ἑσπέραν τὴν σάμαλόν διαβαίνοντα, καὶ συληρα-
τῆσαι ταύτην δυνάμενον substantiam corporis
permeantem eamque conservare valentem.
Cyrillus Hierosolymitanus *τὸν ὅτι τὴν ἑσπέραν*
τῆς ψυχῆς καταλασσόμενον ad substantiam a-
nimæ ordinatum. Basilus: *πρὸς τὴν ἐφ᾽ ἡμέ-*
ρον ζῶν τῇ ἑσπέρᾳ ἡμῶν χρήσιμον, ὅντα utilem
substantiæ sive naturæ nostræ ad quotidianam
vitam. Theophylactus: *τὸν ὅτι τῇ ἑσπέρᾳ καὶ*
συνδύσει

ovs dōrē vūōv avtāgēn ad substantiam & con-
 stitutionem nostram conservandam sufficien-
 tem. Die alte Lateinische Version, worauf sich
 Augustinus beziehet, hat panem quotidianum,
 dieser sind gefolget die Italiänische, Engli-
 sche, Teutsche, Holländische, Dänische,
 Schwedische, Böhmishe, Polnische,
 Ungarische und andere Versiones mehr. Clau-
 dius Salmasius sub finem dissertationis de Fo-
 nore trapezitico pag. 794. schreibet von diesem
 Wort *ἐπίσσιον* also: Non censeo, ita expo-
 nendam esse eam vocem, ut vulgo faciunt &
 antiqui non pauci acceperunt, ut de pane
 quotidiano ad victum necessario intelligatur.
 Quo nomine quidam etiam celeberrimi The-
 ologi, quicquid ad vitam homini necessarium
 est, intelligendum esse putarunt, uxorem, libe-
 ros, opes, dignitates, imperia. Melius mea
 sententia, illi ex Patribus Græcis Latinisque
 veteribus, qui spiritualiter, interpretati sunt
 de pane illo *ἐϋνοτον*, qui Christus est. Qua
 de re minus dubitassent, si veram vim ac signi-
 ficationem vocis *ἐπίσσιον* novissent. Sed
 cum Græci, quid esset *ἐπίσσιον*, ignorarent,
 Latini *quotidianum* in antiqua versione reddi-
 tum reperissent, multi ex eo adducti sunt car-
 naliter eum locum exponere, partim de solo
 pane, partim de cæteris sub nomine pane re-
 quirendis. Verum ut sic intelligatur, neque
 ratio vocabuli patitur, neque mens Domini
 ad

admittit. Endlich gehet Salmafii Meynung dahin / daß *ἐπίστασις* herkomme von *ἐπίσταμαι* advenire vel supervenire, und wäre der Verstand dieser Worte: Da nobis Christum, panem illum vitæ, qui de cælo descendit Joh. VI. 48. 50. & hic dicitur panis venturus quod ultimo tempore venturus sit. In die nempe judicii p. 813. Was wäre aber dieses für eine Bitte: Gib uns das Brodt/ das aus dem Himmel kommet / und am Jüngsten Tage kommen wird / zu richten die Lebendigen und die Todten/ und zwar heute/ oder auf jenen Tag? Diese Bitte wäre etliche hundert Jahre schon vergeblich geschehen / zumahlen Christus/ der Richter der Lebendigen und der Todten / zu rechter bestimmter Zeit/ die der Vater seiner Macht vorbehalten hat/ kommen wird/ nicht eher/ auch nicht später.

Eben so ungereimt ist der anderen Meynung/ die *ἐπίστασις* wollen her deriviren von *ἐπί* und *ἐπι* succedo von diesem *ἐπι* ist das participium *ἐπισταῖν*, *ἐπιστα*, *ἐπιστα* succedens, sequens, und wird das Femininum *ἐπιστά* gefunden Act. 16. 11. Act. 20. 15. Act. 23. 11. Aber *ἐπίστασις* ist noch nicht *ἐπίστασις*, dieses muß auch erwiesen werden/ daß es entweder im Neuen Testament gefunden werde/ oder daß andere Griechische Scribenten es gebrauchet in solcher Signification, welches nicht geschehen kan. Zu dem heist nach ihrer Meynung *ἐπίστασις* so viel/ als succedens, und hätte dieses das masculinum *ἐπίστα* auch exprimiren können/

nen/ wenn des liebsten Heylandes Meynung die-
ses gewesen; Was war es nöthig/ von dem fe-
minino *ἡσίου* erst ein neu adjectivum zu ma-
chen/ da das rechte participium eben eine solche
Bedeutung haben kan/ als man aus *ἡσίου* er-
zwingen will? welches die angeführten loca ex
Actis bewiesen.

Ich bitte/ zu überlegen diese Worte; Unser
auf einander folgendes Brodt gib uns
heute. Würde dieses nicht so zu verstehen seyn/
daß Gott das auf unser Lebens-Ziel zuer-
kannte Brodt möge geben heute/ damit wir
versichert wären/ ob wir damit/ und nicht/ wie
lange wir damit könnten auskommen. Dieses
wäre eine alberne und abgeschmackte Bitte. U-
ber dieses ist es eine *ταυτολογία*, wenn *ἡσίου*
soll täglich heißen/ weil das tägliche alsofort
dabey stehet *ἡμέρον καὶ ἡμέραν* Luc. XI. Her-
gegen ist die andere derivatio von dem Worte
εἶναι, und von dessen participio *ὢν, ὄν, ὄν*, rich-
tig/ und aus andern Griechischen Scribenten
erweislich. Denn von *εἶναι*, kommt *εἶς*, das
Wesen/ welches bey allen Scribenten vor-
kommt. Von diesem Worte und *ἡ* kommt
her *ἡσίου*, welches Suidas und andere gar
recht erklären/ wie droben angeführet. Die-
se Derivation wird daher befestiget/ daß das
verbum *εἶναι* in andern compositis eben solche
derivationes, die ganz unstreitig sind/ formiret.
Von

Von *παρεμὶ* hat man *παρεσία* praesentia von
ἀπαιμὶ hat man Phil. II. vers. 12. ἐν τῇ ἀπαισί-
μῃ in absentia mea. Von *ἔξαιμὶ* und *ἔξει*
 hat man *ἐξεία* 1. Corinth. 8. 9. βλέπετε δὲ μή-
 πῃ ἡ ἐξεία ὑμῶν αὐτοῦ πρόσκομμα γένηται
 τοῖς ἀδελφεοῖς. 1. Corinth. IX. v. 4. μὴ σὺν ἔχ-
 ρωμεν ἐξείαν ἀδελφὴν παύσαι. Marth. VIII. 9.
 ἐγὼ εἰμὶ ὑπὸ ἐξείαν. Joh XVII. v. 2. ἐδωκα
 αὐτῷ ἐξείαν πάσης σαρκός. Rom. IX. σὺν ἔχ-
 ρωμεν ἐξείαν ὁ περμαυὺς τὸ πηλῶ; annon figulus
 habet, potestatem in lutum? Hinc ὑπεξεία
 alienae potestati subjectus ὑπεξείας subje-
 ctio. Græci patres liberum arbitrium viden-
 tur nominasse αὐτεξείαν. Naxianz. τὸ αὐ-
 τεξείαν τιμηθεὶς liberi arbitrii facultate dona-
 tus. id. αὐτεξείαν τὸ ἅγιον πνεῦμα Spiritus fan-
 ctus sua ipsius natura liber. ἐμαυτὶ αὐτεξείαν
 mei habens potestatem. Bud. αὐτεξείας
 Joseph. in Machab. libera potestas.

Weil demnach von *εἰμὶ* vado kein Wort her-
 kommt / das *εία* heisset / auch vi vocis nichts
 könnte heißen. Hergegen von *εἰμὶ* ein recht
 Wort *εία* gefunden wird / auch selbiges von sich
 ein adjectivum in andern Wörtern formirt / wie
 erwiesen: auch eine gar deutliche Bedeutung hat/
 so ist offenbahr / daß der HERR Christus / da er
 dieses Gebet zu beten befohlen und gelehret / habe
 solche Worte gebrauchen wollen / die auch die
 Einfältigen solten verstehen / wie dann in dem
 gan

ganken Gebete kein einiges Wort zu finden / welches zweydeutig wäre / kan derohalben dieses Wort nicht heißen täglich / auch nicht substantialis überwesentlich / sonst müßte es heißen *in seipso*, sondern es heißet zuwesentlich / d. i. zu unserm Wesen dienliche / oder nöthige Brodt; weil nun des Menschen gankes Wesen bestehet aus Leib / Seel / und Geist / wie deutlich zu ersehen I. Thessal. V. 23. so wird in dieser Bitte nicht allein gesehen auf die Speise die unsern Leib erhält / sondern auf solche Speise und Brodt / die unser gankes Wesen erhalten soll. Die vernünftige Seele bittet um die Nahrung und Erhaltung / welche geschiehet durch das Wort Gottes / indem sie verlanger / in dem Erkenntniß Gottes täglich zu wachsen / und zuzunehmen. Der Lebens-Geist / und der Leib des Menschen verlanger dienliche Speise und Unterhalt / auch Mittel / so der Mittler des Neuern Testaments zu seiner Reinigung verordnet / zu genießten / so lange es noch in dieser Welt *hellen* ist. Daß also nicht allein das Irdische in dieser Bitte durch das Brodt verstanden; sondern vor allen Dingen auf die Geistlichen Sachen gesehen wird / weil solches das ganze Gebet zu erkennen giebet / weil in den vorher gehenden Bitten lauter Geistliche Sachen gebeten und verlanger werden; auch in den nachfolgenden gleicher Gestalt lauter Geistliche Sachen vorfallen. Warum sollte denn diese mittelste Bitte eben

eben die allerschlechteste Gabe/ mit Ausschließung
der besten/ verlangen. Über dieses lehret das
ganze 8te Capitel / daß man sich soll bekümmern
um das Königreich Gottes / und lautet der
Schluß vers. 33. 34. Trachtet am ersten nach
dem Königreich Gottes / und nach dessen
(Gottes) Gerechtigkeit / so wird euch das an-
dere (als ein überflüssiges) zugeworffen werden.
Darum sorget nicht für den andern Morgen/
denn der morgende Tag wird für das Seine sor-
gen. NB. Und gleichwohl wil man in *inwon*
von solchem Wort her deriviren/ welches eigent-
lich heißen würde folgende oder morgende/
und soll denn zugleich mit Gewalt heißen
täglich.



Das